



Edycja  
Regionu  
Pomorza  
Zachodniego

TYGODNIK MAZOWSZE  
"Solidarność" nie da się podzielić ani zniszczyć - Lech Wałęsa - I KZD

DALEJ NIŻ ZA CHRUSZCZOWA

rozmowa z ANDRZEJEM DRAWICZEM, tłumaczem literatury rosyjskiej

**Redakcja:** Z racji swego zawodu czyta Pan regularnie prasę radziecką.

Andrzej Drawicz: Ostatnio dla leniwych rusycystów i sowietologów nastąpiła okropna pora. Mam przed sobą dziesięć tytułów, bez których dziś absolutnie nie można się obejść: "Ogoniok", "Sowietskaja kultura", "Litieraturnaja gaziet", "Litieraturnaja Rossija", "Nowyj Mir", "Znamia", "Junost", "Druzba narodow", "Woprosy literatury". Teraz doszło do tego leningradzkie pismo "Newa" - właśnie zaczął się tam druk Włodzimierza Dudincewa. Za sprawą powieści "Nie samym chlebem" stał się on liderem pierwszej chruszczowskiej odwilży, po 30 latach dzięki książce "Białe stroje" - o zniszczeniu przez Trofima Łysenka biologii radzieckiej w 1948 roku - jest znowu na ustach wszystkich.

**Red.:** Mówi Pan ostatnio, a kiedy zaczął się ten proces?

A.D.: Pierwsze symptomy pojawiły się na początku 1986 roku, kiedy to ożywiła się - do tamtej pory sztywna i oficjalna - "Litieraturnaja gaziet". To - zważywszy fenomenalny nos jej naczelnego redaktora, który jest zawsze na trzy etapy do przodu poinformowany, co w prawie piszczy - musiało coś znaczyć.

**Red.:** Co się zmieniło w ciągu tego roku?

A.D.: Ożywienie najlepiej widać w literaturze. Wznowienia, powroty, pierwsze wydania pisarzy, którzy byli wyklęci albo przedstawiani tylko wycinkowo czy z jakimiś deprecjonującymi komentarzami. Publikowanie utworów demaskatorskich, jednoznacznie stwierdzających generalny upadek społeczeństwa radzieckiego. Wreszcie nurt krytycznego rozrachunku z przeszłością. Wydano właśnie ostatni już chyba utwór z teki pośmiertnej popularnego i w Polsce Jurija Trifonowa - "Zniknięcie". Autor wraca tam raz jeszcze do problematyki znanej czytelnikom "Domu nad rzeką Moskwą" - domu dla pracowników nomenklatury sowieckiej, z którego w czasie wielkiej czystki ludzie zaczęli po prostu zniknąć, tak że został w końcu opróżniony ze swoich mieszkańców. Do tego samego nurtu zaliczyłbym książkę Daniła Granina "Zubr" o wielkim genetyku rosyjskim Timofiejewie Resowskim - jej bohaterem jest "niewowraszczanier", człowiek, który odmówił powrotu do ZSRR. Znalazłem tam rzecz dawniej trudno wyobrażalną: kilka cierpkich uwag pod adresem układu Ribbentrop-Mołotow.

**Red.:** Mówi Pan o liberalizacji polityki wydawniczej...

A.D.: Nie, cały czas mówię o prasie, to wszystko jest tam wcześniej publikowane.

W "Ogoniku" Eugenijum Jewtuszenko tydzień w tydzień w kanonie poetów rosyjskich XX wieku prezentuje twórców, których nazwiska do niedawna nie były nawet wymieniane. Ostatnio był tam też artykuł Andrieja Wozniesińskiego o emigracyjnym poecie Władysławie Chodasiewiczu. Dla mnie było to prawdziwe święto, kiedy wiosną ubiegłego roku w piśmie "Litieraturnaja Rossija" zobaczyłem portret Gumilowa, poety rozstrzelanego pod sfałszowanymi zarzutami 65 lat wcześniej i właściwie nieobecnego do tej pory w literaturze ojczystej. W całej prasie - masa propozycji związanych z uczczeniem pamięci Borysa Pasternaka. Patronuje tym przedsięwzięciom Wozniesiński, szef komisji d/s spuścizny pasternakowskiej. Zaproponował on, by rok 1990 - stulecie urodzin poety został ogłoszony przez UNESCO jako rok Pasternaka. Pisze się też o tworzeniu muzeów pamięci takich pisarzy jak Bułhakow czy Cwietajew. Jeszcze 2 lata temu to były rzeczy nie do pomyślenia.

**Red.:** A czy śledzi Pan wyłącznie to, co dzieje się w literaturze?

A.D.: Nie tylko, taka "Litieraturnaja gaziet" jest mniej więcej w połowie poświęcona problematyce ekonomicznej, społecznej, prawnej, mię-

dzynarodowej. Czytałem tam, np. tekst na temat handlu w Ameryce: że to nieprawda cośmy do tej pory pisali, bo tam w każdym prowincjonalnym sklepie można kupić, co się komu podoba, 20 gatunków wędlin, kilka gatunków masła itd. Z kolei w drugim tegorocznym numerze "Nowego Mira" - artykuł "Przewrotna cyfra" o tym, że radziecka statystyka jest od 60 lat fałszowana, z ostatni raz próbowano zbierać prawdziwe dane za czasów Lenina i Dzierżyńskiego. Dopiero teraz Gorbaczow daży do tego, żeby ją odkłamać. Dalej: mam przed sobą tekst z "Ogonika" - "Kantor Lubierow". "Lubierow" to rodzaj parafaszystowskich bojówek młodzieżowych atakujących przeważnie hippisów i punków, wszystkich, którzy się jakos wyróżniają, odstają od innych. Świat dowiedział się o ich istnieniu gdy rozbili manifestację na rzecz uwolnienia Jossifa Bieguna. Reporter "Ogonika" dotarł do podmoskiewskiej miejscowości Lubiercy, skąd się wywodzą i od której wzięli swoją nazwę. Rozmawiał z nimi, dowiedział się, że są specjalnie szkoleni do walki. Nie wiadomo przez kogo, ale dziennikarz zapewnia, że będzie dalej drażył tę sprawę.

**Red.:** Fakt poruszania takich spraw jest rzeczywiście dość rewelacyjny...

A.D.: Cały "Ogoniok" - do niedawna ostoją najskrajniejszej czarnosecinnej konserwy i obskurantyzmu - stał się teraz piśmie rewelacyjnie ciekawym. Publikuje materiały wspomnieniowe od Aleksandra Twardowskiego, redaktora "Nowego Mira" z czasów pierwszej odwilży, przez

ciąg dalszy na stronie 2

■ 58 działaczy "S" z całego kraju, w tym Lech Wałęsa, we wniosku z 9 III do Rady Państwa zwróciło się o uwolnienie pozostających jeszcze w więzieniach osób oskarżonych lub skazanych za czyny popełnione z pobudek politycznych.

■ We Wrocławiu i Krakowie 17 III ruch "Wolność i Pokój" zorganizował manifestację. W Krakowie przed gmachem sądu kilkanaście osób protestowało przeciwko postawieniu przed kolegium uczestników poprzedniej manifestacji WiP. We Wrocławiu 20 osób wyszło na miasto z transparentami "Przywrócić na studia Marka Krukowskiego" (telegowanego z uczelni za odmowę złożenia przysięgi). SB zatrzymała w Krakowie 5, we Wrocławiu 10 osób.

#### Z ARTYKUŁU S2a

● Kolegium w Katowicach 10 III wymierzyło Danucie Skorenko 50 tys. zł grzywny za udział w demonstracji pod KWK "Wujek" w grudniu 1986.

● Za posiadanie materiałów poligraficznych 41 tys. zł grzywny dostał 12 III Tomasz Bocian, tegoroczny maturzysta z Liceum Pedagogicznego w Lublinie.

● 42 tys. zł grzywny orzekło 12 III kolegium w Poznaniu wobec archeologa Henryka Klundera, zatrzymanego w styczniu na dworcu z 300 egz. podziemnej prasy. Nakazało jednak SB zwrócić 150 książek zabranych podczas rewizji w mieszkaniu.

● Kolegium w Krakowie wymierzyło po 35 tys. zł grzywny Michałowi Wójcikowi i Markowi Oćwieji, druga instancja zatwierdziła to orzeczenie 31 I. Jedynym dowodem zarzucanego im rozrzucania ulotek "Precz z komunizmem" były zeznania ZOMO-wców, którzy zatrzymali obwinionych nocą z 8/9 XII 1986 ("Paragraf", Kraków, nr 19).

MSW poinformowało 4 III, że od 31 X 1986 kolegia rozprzątyły 180 "wykroczeń popełnionych z pobudek politycznych". Komisja ds. Interwencji i Praworządności "S", która dysponuje informacjami o 164 przypadkach, prosi o kontakt tych wszystkich, którzy nie zgłosili się do placówek charytatywnych ani związkowych.

### SPŁACAĆ DŁUGI, REFORMOWAĆ GOSPODARKE Fragmenty wypowiedzi eksperta ekonomicznego "S" w dyskusji na temat "Jak wyjść z pułapki zadłużenia"

Coraz częściej spotykam się ostatnio z opiniami sugerującymi ten prosty i efektowny sposób rozwiązania problemu zadłużenia: nie płacić. Argumentuje się, że moralnie nie my jesteśmy odpowiedzialni za długi - była to zbrodnia władz PRL i błąd tych, którzy kredytów udzielali.

Otóż moim zdaniem nie możemy nie płacić. Musimy - czy nam się podoba, czy nie - uwzględnić w naszych rachunkach i planach obciążenie polskiej gospodarki. Decyzja odmowy spłaty długów oznaczałaby zaareztowanie naszych należności eksportowych. Dalszy eksport moglibyśmy prowadzić wyłącznie za pośrednictwem krajów trzecich, a to jest tak uciążliwe, że praktycznie nierealne. Odciełbimyśmy całkowicie dopływ nowej technologii z Zachodu. Poza wszystkimi innymi skutkami wiązałyby wtedy w tęb również atrakcyjność naszej oferty dla Wschodu, dla którego stalibyśmy się jedynie potencjalnym eksporterem bublei.

Jest tylko jeden kraj, który konsekwentnie nie zwraca długów - Korea Południowa, najbardziej anarchiczne państwo świata. Poza nim nikt nigdy sobie na to nie pozwolił. Ostatnie posunięcia Brazylii i Peru są typową zagrywką obliczoną na wytargowanie lepszych warunków bądź na odroczenie spłat. Sądząc z reklamy, jaką robi się u nas teatralnym gestem Brazylii, władze PRL chcą pójść podobną drogą. Jak na razie jest to jedynie opcja propagandowa, przeniesiona w sferę decyzji, może być niebezpieczna. Zachód - inaczej niż przed kilku laty - nie boi się już gróźb ze strony niesfornych dłużników, tym bardziej że sytuacja walutowa na świecie uległa zasadniczej zmianie. W 1981 r. suma kredytów udzielonych zadłużonym państwom przez banki amerykańskie wynosiła 198% kapitału własnego banków, dziś - tylko 106%. Ogłoszenie upadłości jakiegokolwiek kraju mogłoby co najwyżej prowadzić do bankructwa poszczególnych banków,

a w żadnym razie do światowego krachu finansowego.

Podzielał przekonanie o konieczności targowania się o jak najkorzystniejsze rozłożenie spłat na raty, obniżenie stopy procentowej, moratoria itp., ale trzeba zdawać sobie sprawę, że nie wolno przekroczyć granicy cierpliwości partnera - inaczej możemy stać się dłużnikiem ukaranym dla przykładu. A przy tym czas nie pracuje na naszą korzyść: zadłużenie Polski na Zachódzie wyniosło w końcu 1986 r. 33,5 mld dolarów. Od stycznia do grudnia przyszło o 4,2 mld, z tego 3,3 mld z tytułu dewaluacji dolara, a zaledwie 0,9 mld z niespłaconych procentów!

Dylemat naszego zadłużenia polega jednak nie tylko na tym, że jest ono ogromne. Jeżeli porównamy stosunek zadłużenia do dochodu narodowego w Polsce z analogicznym wskaźnikiem w innych krajach, to wielkość naszego długu przestaje szokować. Ewentualnym w skali światowej jest natomiast wielkość zadłużenia w relacji do rozmiarów eksportu. Osiągnięty przez nas wskaźnik 5,15 oznacza, że przeznaczając całą roczną wartość eksportu na spłatę zadłużenia i nic nie importując zwracalibyśmy długi przez ponad 5 lat!

#### MINIMALIZOWAĆ SPŁATY?

Polityka minimalizowania spłat prowadzi do nikąd, bo w konsekwencji powoduje jedynie narastanie długu. Gdybyśmy na przykład, jak to zrobiło Peru, przeznaczali na spłatę zaledwie 10% eksportu wolnodewizowego to - przy optymistycznym założeniu Narodowego Planu Społeczno-Gospodarczego i przy obecnej stopie oprocentowania - nasz dług narósłby w 2000 roku do 80 mld dolarów.

W Narodowym Planie Społeczno-Gospodarczym założono do 1990 r. tylko 3,5-procentowy wzrost eksportu rocznie (przy 3-procentowym

ciąg dalszy na stronie 3





